

Атанас Далчев
Избрани фрагменти
превод на словашки език: Иван Шимко

Atanas Dalčev
Vybrané fragmenty
preklad do slovenčiny: Ivan Šimko

*

Za stolom, kde sú všetci opití, je ten triezvy nepochybne jedným nepríjemným svedkom.

*

Keď sa lezie na horu, chodník sa začne krútiť, kloniac sa tu jedným, tu zas protichodným smerom. Naše protirečenia sú zárukou, že lezieme hore.

*

Na tomto mieste v poli bolo toľko nevädze, že z diaľky vyzerali ako modrá ranná hmla.

*

Veril by som v nesmrteľnosť, kebyže nie je staroba. To postupné zanikanie duše, a aj tela, až neostáva nijaká nádej na iný život. Aké predĺženie môže človek očakávať inde, keď vidí, že tu všetko končí?

*

Človek by mal odísť žiť na vidiek, do poľa, aby mohol uvidieť hviezdy. Svetlo mesta nám bráni ich vidieť.

*

V noci sa neočakávane budím. Vstanem a odídem k otvorenému oknu. Na dvore leží, ako čerstvý sneh, studený modrastý svit mesiaca.

*

Jednoduché sa určuje oveľa ťažšie než zložité.

*

V hmle visí slnko červené ako vemenó.

*

Strašné nie je to, že sa meníš, ale skôr že napriek všetkým zážitkom a nešťastiam ostávaš ten istý.

*

Zázrak nejestvuje pre druhého. V okamihu tesne po tom, ako nastal, prestáva jestvovať aj pre toho, ktorý ho chcel a čakal. Podaná ruka sa skrýva a zachránený, ktorý pred chvíľou zúfalo volal, vidí, osamelý, ako sa tá nadprirodzená námesa rozplýva do nekonečnej siete náhod, premenená v jeden z jej uzlov.

Boh sám koná dobro tajne.

*

Jednoduchosť a banálnosť si sú podobné; sú ako dve sestry, z ktorých je avšak, napriek podobnosti, jedna pekná, no druhá - príšerná.

*

Človeku sa zdá, že listy stromov zožltli kvôli jeseni, a hneď potom, keď popremýšľa, pochopí, že to spôsobili letný oheň a vášne.

*

Žiadny autor nie je spokojný so svojim prekladateľom. Je jedno, či sa jeho dielo stalo horším alebo lepším v preklade, veď to nie je rovnaké!

*

Ten, kto hľadá dokončenie, je odsúdený k tvorbe samých fragmentov.

*

Leto. Skončila žatva. Kopy sena stoja ako gombíky po žltozelenej košeli lúky.

*

Ukázali mi moje protirečenie, a ja som súhlasil, že sú také, no aj tak som ich nechal. Prečo by som ich mal zakrývať? Radšej som úprimný než logický.